



CHAPITRE 90

Loi constituant en corporation le comité
au Canada de la Maison des Étudiants
canadiens à Paris

[Sanctionnée le 11 mars 1948]

Préam-
bule.

ATTENDU que l'honorable Léon-Mercier Gouin, membre du Sénat du Canada, J.-Aldéric Raymond, financier, et René Morin, administrateur, tous trois domiciliés dans la province de Québec ont, par leur pétition, représenté:

Que par acte devant Me Georges-Marie-Emmanuel Fay, notaire, à Paris, le 23 décembre 1925, l'honorable J. Marcelin Wilson, membre du Sénat du Canada, agissant tant en son nom personnel qu'au nom d'un groupe de canadiens, amis de la France, désireux de procurer aux étudiants canadiens vivant à Paris des locaux d'habitation aménagés dans des conditions propres à faciliter leurs études, a fait donation à l'université de Paris de deux sommes d'argent, soit une première somme de deux millions quatre cent cinquante milles francs, pour édifier, aménager et entretenir, sur les terrains de l'Université de Paris, boulevard Jourdan, conformément au plan de la Cité Universitaire, un ou plusieurs bâtiments destinés au logement d'étudiants canadiens à Paris, et une deuxième somme de cent cinquante mille francs comme fonds de réserve et de roulement pour le fonctionnement et le développement de l'œuvre et sa participation proportionnelle aux services d'intérêts communs de la Cité Universitaire; stipulant, le donateur, qu'il établissait ainsi une fondation sous le nom de Maison des

CHAPTER 90

An Act to incorporate The Canadian Committee of the Maison des Étudiants canadiens in Paris

[Assented to, the 11th of March, 1948]

Preamble.

WHEREAS the Honourable Léon-Mercier Gouin, member of the Canadian Senate, J. Aldéric Raymond, financier, and René Morin, administrator, all three domiciled in the Province of Quebec, have, by their petition, represented:

That by a deed made before Georges Marie Emmanuel Fay, notary, at Paris, on the 23rd of December 1925, the Honourable J. Marcelin Wilson, member of the Canadian Senate, acting in his own name and in behalf of a group of Canadians, friends of France, desirous of procuring for Canadian students living in Paris dwelling quarters furnished in a way as to facilitate their studies, made a donation to l'Université de Paris of two sums of money, namely a first sum of two million four hundred and fifty thousand francs, to erect, furnish and maintain, on the grounds of l'Université de Paris, boulevard Jourdan, in conformity with the plan of the Cité Universitaire, one or several buildings for the housing of Canadian students at Paris, and a second sum of one hundred and fifty thousand francs as a reserve and working capital-fund for the carrying on and development of the work and its proportionate participation in serving the common interests of the Cité Universitaire; the donor stipulating that he was thus establishing a Foundation under the name of Maison des Étudiants canadiens

Étudiants canadiens en France, dont l'administration, sous le contrôle du conseil de l'Université de Paris, devait relever d'un conseil d'administration particulier composé de français et de canadiens, et assisté d'un comité consultatif siégeant au Canada;

Que, conformément aux termes de l'acte de donation précité, la Maison canadienne a été construite dans la Cité Universitaire, tout à côté de la Maison française, en face du Parc de Montsouris et elle a été aménagée et a servi dès 1927 aux fins auxquelles elle était destinée; recevant et logeant, moyennant des frais minimes de pension, de nombreux étudiants canadiens et mettant à leur disposition, en plus du confort matériel, tous les avantages éducationnels et sociaux que son premier directeur résidant pendant treize années, M. Firmin Roz, sut leur procurer avec un zèle inlassable et une parfaite compréhension;

Que, par un acte additionnel devant Me Émile Massicotte, notaire, à Montréal, le 14 décembre 1934, l'honorable M. Wilson, constatant que la Maison des étudiants canadiens en France requérait, pour se maintenir, des fonds et des revenus supplémentaires, a: 1° institué un comité chargé spécialement de solliciter et de recueillir des souscriptions, dons ou legs, en faveur de la Fondation, avec obligation toutefois de confier ces fonds pour gestion au Trust Général du Canada, compagnie de fidéicommis ayant son siège social en la cité de Montréal; 2° remis, séance tenante, et donné en fidéicommis audit Trust Général du Canada, certaines valeurs mobilières qui lui avaient été confiées à cette fin par des amis de la Maison des Étudiants canadiens en France, à charge par le fidéicommissaire d'employer les revenus, sous la direction du comité, au soutien de la Fondation; et 3° exerçant le droit qu'il s'était réservé dans l'acte de donation originaire de nommer le personnel du comité consultatif siégeant au Canada, le donateur a stipulé que le nouveau comité créé et désigné par lui constituerait, en même temps, ledit comité consultatif siégeant au Canada, avec tous ses pouvoirs et attributions;

en France, the administration of which, under the control of the council of l'Université de Paris, was to depend on a particular council of administration composed of Frenchmen and Canadians, and assisted by an advisory committee sitting in Canada;

That, in conformity with the aforesaid deed of donation, the Maison canadienne was built in the Cité Universitaire, right next to the Maison française, in front of Parc de Montsouris and it has been furnished and used since 1927 for the purposes for which it was destined; receiving and housing, in consideration of very small boarding costs, numerous Canadian students and placing at their disposal, besides material comfort, all the educational and social advantages which its first resident director, Mr. Firmin Roz, for thirteen years, procured for them with untiring zeal and perfect understanding;

That, by an additional deed made before Émile Massicotte, notary, at Montreal, on the 14th of December 1934, the Honourable Mr. Wilson, ascertaining that la Maison des Étudiants canadiens en France required, in order to maintain itself, supplementary funds and revenues, has: 1. Instituted a committee specially charged with soliciting and collecting subscriptions, gifts or legacies, in favour of the Foundation, with the obligation however of entrusting the management of such funds to the General Trust of Canada, a trust company having its head office in the city of Montreal; 2. remitted, forthwith, and entrusted the General Trust of Canada, with certain securities which had been given to him for such purpose by friends of the Maison des Étudiants canadiens en France, upon condition that the trustee use the revenues, under the direction of the Committee, for the support of the Foundation; and 3. exercising the right which he had kept in the original deed of donation to appoint the personnel of the advisory committee sitting in Canada, the donor stipulated that the new committee created and designated by him would constitute, at the same time, the said advisory committee sitting in Canada, with all its powers and prerogatives;

Que ce comité spécial, créé par l'acte de 1934, assumant ainsi les fonctions du comité consultatif prévu par l'acte de 1925, a collaboré à l'administration de la Maison des Étudiants canadiens en France, autant qu'il lui a été possible, dans les limites insuffisantes et imprécises de ses pouvoirs et attributions;

Que la Maison a été occupée en 1940 par des troupes allemandes, qui l'ont laissée à la fin de la guerre dans un état déplorable; le gouvernement français, à la demande des autorités canadiennes, sur la suggestion des Services d'Éducation de la Légion canadienne dirigés par l'honorable Wilfrid Bovey, a consenti à restaurer la maison complètement et s'est remboursé à même les crédits militaires canadiens;

Que, depuis la guerre, la situation financière de la Maison des Étudiants canadiens en France s'est gravement détériorée; des appels urgents d'assistance ont été adressés au comité canadien; et au cours de sa visite récente au Canada, le major-général Georges Vanier, ambassadeur du Canada en France, comme tel, membre du conseil d'administration de la Maison, s'est fait l'interprète de ses collègues auprès du comité pour l'inviter à participer plus largement dans l'administration de la Maison et à prendre les moyens de lui assurer une aide efficace;

Que le comité réalise pleinement les mérites et les besoins de l'œuvre de la Maison des Étudiants canadiens en France et est très désireux de lui venir en aide; mais il ne peut disposer actuellement que des revenus du portefeuille confié au Trust Général du Canada par l'acte de donation de 1934, dont la valeur totale, capital et intérêts accumulés, est d'environ trente-cinq mille dollars; et sa constitution incertaine et ses pouvoirs restreints ne lui permettent pas d'entreprendre de solliciter et obtenir des fonds additionnels sous forme de contributions, dons ou legs, ni de collaborer plus activement et avec autorité à la direction de la Maison;

Que les requérants, ainsi que l'honorable Philippe Roy, anciennement ministre du Canada en France, Louis-

That this special committee, created by the deed of 1934, thus assuming the duties of the advisory committee contemplated in the deed of 1925, collaborated with the administration of the Maison des Étudiants canadiens en France, as far as it was possible to do so, within the insufficient and indefinite limits of its powers and prerogatives;

That The Maison was occupied in 1940 by German troops, which left it at the end of the war in a deplorable state; the French Government, at the request of the Canadian authorities, on the suggestion of the Canadian Legion Educational Services directed by the Honourable Wilfrid Bovey, agreed to restore The Maison completely and reimbursed itself out of the Canadian military credits;

That, since the war, the financial situation of the Maison des Étudiants canadiens en France has seriously deteriorated; urgent appeals for assistance have been addressed to the Canadian Committee; and during his recent visit to Canada, Major General Georges Vanier, Canadian Ambassador to France, and as such, a member of the council of administration of The Maison made himself the interpreter of his colleagues with the committee to induce it to take a larger share in the management of The Maison and to take the means of securing for it more efficient aid;

That the committee fully realizes the merits and the needs of The Maison des Étudiants canadiens en France, and is very desirous of coming to its aid; but it can only dispose at present of the revenues from the securities entrusted to the General Trust of Canada by the deed of donation of 1934, the total value of which, including capital and accumulated interest, is about thirty-five thousand dollars; and its uncertain constitution and its restricted powers do not allow it to undertake the soliciting and obtaining additional funds in the form of contributions, gifts or legacies, nor to collaborate more actively and with authority in the direction of The Maison;

That the petitioners, as well as the Honourable Philippe Roy, formerly Canadian Minister in France, Louis-Emery

Emery Beaulieu, avocat et conseil en loi du roi, Édouard Montpetit, secrétaire général de l'Université de Montréal, l'honorable Wilfrid Bovey, membre du Conseil législatif de Québec, et Jean Lanctôt, administrateur, également domiciliés dans la province de Québec, sont tous les membres actuels dudit Comité et tous sont convaincus, après en avoir mûrement délibéré entre eux et conféré avec d'autres amis de l'œuvre, qu'il importe de créer au Canada une corporation civile chargée uniquement de venir en aide à la Maison des Étudiants canadiens en France, munie de tous les pouvoirs à cette fin, et qui sera substituée, avec ses attributions plus larges, aux deux comités particuliers nommés dans les actes de donation précités de 1925 et de 1934;

Qu'il convient de constituer cette nouvelle corporation sous le nom de Le Comité au Canada de la Maison des Étudiants canadiens à Paris, par un acte de la Législature de la province de Québec;

Attendu que l'œuvre de la Maison des Étudiants canadiens en France, propriété de l'Université de Paris, intéresse les étudiants canadiens et qu'il importe d'en assurer le maintien et le développement;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Beaulieu, advocate and King's Counsel, Édouard Montpetit, secretary-general of l'Université de Montréal, the Honourable Wilfrid Bovey, member of the Legislative Council of Quebec, and Jean Lanctôt, administrator, also domiciled in the province of Quebec, are all present members of the said committee and all are convinced, after careful consideration and having conferred with other friends of the foundation that it is essential to create in Canada a civil corporation solely charged with coming to the aid of The Maison des Étudiants canadiens en France, possessed with all the powers to this end, and which shall be substituted, with its wider attributions, to the two particular committees appointed in the above mentioned deeds of 1925 and 1934;

That it is advisable to constitute this new corporation under the name of Le Comité au Canada de la Maison des Étudiants canadiens à Paris, by an act of the Legislature of the Province of Quebec;

Whereas The Maison des Étudiants canadiens en France, property of L'Université de Paris, interests Canadian students and it is necessary to assure its maintenance and development;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Corporation constituée.

1. L'honorable Philippe Roy, Louis Emery Beaulieu, l'honorable Léon-Mercier Gouin, Édouard Montpetit, l'honorable Wilfrid Bovey, J.-Aldéric Raymond, René Morin et Jean Lanctôt et les autres personnes qui à l'avenir feront partie de la corporation, conformément à ses statuts et règlements, sont, par la présente loi, constitués en corporation sous le nom de Le Comité au Canada de la Maison des Étudiants canadiens à Paris, en français, et de The Canadian Committee of the Maison des Étudiants canadiens in Paris, en anglais.

1. The Honourable Philippe Roy, Louis Emery Beaulieu, the Honourable Léon-Mercier Gouin, Édouard Montpetit, the Honourable Wilfrid Bovey, J. Aldéric Raymond, René Morin and Jean Lanctôt and the other persons who in future may form part of the corporation, in accordance with its rules and by-laws, are, by this act, incorporated under the name, in French, of Le Comité au Canada de la Maison des Étudiants canadiens à Paris, and in English, of The Canadian Committee of the Maison des Étudiants canadiens in Paris.

Siège social.

2. Le siège social de la corporation est à Montréal, dans la province de Québec, mais il pourra être changé à volonté, par simple résolution de son

2. The head office of the corporation shall be in Montreal, in the Province of Quebec, but may be changed at will, by mere resolution of its council of adminis-

Incorporation.

Name

Head office.

conseil d'administration, pourvu qu'il soit dans la province de Québec et qu'avis de ce changement soit publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

tration, provided it be in the Province of Quebec and that notice of such change be published in the *Quebec Official Gazette*.

Buts.

3. La corporation a pour but généralement d'aider au maintien, au développement et au perfectionnement, par tous les moyens à sa disposition, financiers et autres, de l'œuvre de la Maison des Étudiants canadiens en France, propriété de l'Université de Paris, dans toute la mesure dont la corporation pourra convenir avec l'Université de Paris, et tous les biens de la corporation, meubles et immeubles, capitaux, intérêts et revenus, après déduction des dettes et charges que la corporation pourra encourir, devront être employés, aux conditions que la corporation pourra déterminer, à cette fin exclusivement.

3. The purpose of the corporation is generally to aid in the maintaining, developing and improving, by all means at its disposal, financial and otherwise, of the Maison des Étudiants canadiens en France, property of l'Université de Paris, to the fullest extent to which the corporation and l'Université de Paris may agree, and all the property of the corporation, moveable and immoveable, assets, interest and revenues, after deduction of debts and charges which the incorporation may incur, shall be used, upon the conditions which the corporation shall determine, for such purpose exclusively.

Pouvoirs.

4. La corporation a, sous le nom ci-dessus, succession perpétuelle et elle possède tous les droits civils et politiques, privilèges et immunités et pouvoirs ordinaires des autres corporations et, sans restreindre la généralité de ses pouvoirs, elle peut:

4. The corporation shall have, under the above name, perpetual succession and it shall possess all the ordinary civil and political rights, privileges and immunities and ordinary powers of other corporations and, without restricting the generality of its powers, it may:

a) Solliciter, recevoir et accepter des souscriptions, dons, legs, octrois et autres contributions;

a. Solicit, receive and accept subscriptions, gifts, legacies, grants and other contributions;

b) Acquérir et posséder par tout moyen légal, à titre gratuit ou onéreux, tous biens meubles et immeubles, pourvu que le revenu net annuel des immeubles en cette province n'excède pas cent mille dollars;

b. Acquire and possess by all legal means, gratuitously or for a consideration, any moveable and immoveable property, provided the net annual revenue of the immoveables in this province does not exceed one hundred thousand dollars;

c) Administrer ses biens et en retirer des revenus, les louer, vendre, échanger, céder, aliéner à quelque titre que ce soit, ou autrement en disposer;

c. Administer its property and derive revenue therefrom, lease, sell, exchange, cede, alienate in any way whatsoever, or otherwise dispose thereof;

d) Placer les fonds et deniers de la corporation en la manière qu'elle jugera convenable mais dans les limites de l'article 981^o du Code civil; pourvu que la corporation puisse conserver dans l'état où elle les aura reçus, si elle le juge à propos, tous biens, placements, valeurs ou titres à elle donnés, légués ou autrement cédés à titre gratuit;

d. Invest the funds and moneys of the corporation in the manner it shall deem suitable but within the limits of article 981^o of the Civil Code; provided that the corporation may preserve in the state in which it has received same, if it deems it proper, all property, investments, securities or titles given, bequeathed or otherwise ceded by gratuitous title;

e) Conclure toute convention de nature à promouvoir les intérêts de la corporation et lui permettre de mieux venir en aide à

e. Conclude any agreement of a nature to promote the interests of the corporation and enable it to better help the Maison

la Maison des Étudiants canadiens en France, avec les autorités religieuses et civiles ou avec tous autres corps publics ainsi qu'avec toutes compagnies, sociétés ou corporations et avec des particuliers et se prévaloir des droits, privilèges et concessions résultant de ces conventions;

f) Déterminer par règlement ou résolution la nature et l'étendue et toutes les modalités et conditions de l'assistance qu'elle pourra offrir à la Maison des Étudiants canadiens en France, soit directement, soit par l'entremise des autorités françaises qui la régissent légalement;

g) Et, particulièrement, présenter parmi les étudiants canadiens des candidats pour admission à la Maison, payer les honoraires et traitements ou des suppléments de rémunération à des membres du personnel administratif de la Maison et accorder des pensions ou indemnités pour services rendus dans l'administration de la Maison.

Régie.

5. La corporation est régie par ses statuts et elle peut exercer tous les pouvoirs nécessaires à ses fins, et, dans ce but, adopter tout règlement, notamment pour la disposition et l'administration de ses biens, sa régie interne, la formation de son conseil d'administration, le nombre, l'élection et les pouvoirs des officiers, les attributions de chacun de ses membres, leur admission et leur sortie. Tout acte de la corporation dans l'exercice des pouvoirs à elle conférés dans la présente loi peut être décidé par simple résolution de son conseil d'administration et posé par toute personne autorisée à cette fin par ledit conseil d'administration.

Substitution.

6. La corporation est substituée de droit, par la présente loi, au comité consultatif devant siéger au Canada, dont la création avait été prévue dans l'acte de donation souscrit par l'honorable J. Marcellin Wilson, en faveur de l'Université de Paris, devant Me Georges-Marie-Emmanuel Fay, notaire, à Paris, le 23 décembre 1925; en autant que faire se pourra, cependant, la corporation devra se conformer aux directives générales que devait observer ledit comité consultatif

des Étudiants canadiens en France, with the religious and civil authorities or with any other public bodies as well as with all companies, societies or corporations and with individuals and avail itself of the rights, privileges and concessions resulting from such agreements;

f. Fix by by-law or resolution the nature and extent and all the modalities and conditions of the assistance which it may offer to the Maison des Étudiants canadiens en France, either directly, or through the French authorities which lawfully govern it;

g. And, particularly, present from among Canadian students candidates for admission to the Maison, pay fees and salaries or additional remuneration to members of the administrative personnel of the Maison and grant pensions or indemnities for services rendered in the administration of the Maison.

5. The corporation shall be governed by its rules and it may exercise all the powers necessary to its ends, and, for this purpose, adopt any by-law particularly for the administration and disposal of its property, its internal management, the forming of its council of administration, the number, election and powers of the officers, the duties of each of its members, their admission and their departure. Anything done by the corporation in the exercise of the powers conferred on it by this act may be decided by mere resolution of its council of administration and may be done by any person authorized for such purpose by the said council of administration.

Government.

6. The corporation is hereby legally substituted to the advisory committee sitting in Canada, the creation of which was provided for in the deed of donation made by the Honourable J. Marcellin Wilson, in favour of l'Université de Paris, before Georges Marie Emmanuel Fay, notary, at Paris, on the 23rd of December, 1925; in as far as it is possible, however, the corporation shall conform to the general directions which the said advisory committee had to observe in its relations

Substitution.

dans ses relations avec l'Université de Paris pour l'administration de la Maison des Étudiants canadiens en France.

with l'Université de Paris for the management of the Maison des Étudiants canadiens en France.

Comité
spécial
remplacé.

7. La corporation remplace également le comité spécial institué par l'honorable Monsieur Wilson, dans l'acte de donation additionnel du 14 décembre 1934, devant Me Émile Massicotte, notaire, à Montréal, lequel comité est aboli par les présentes, et toutes instructions et directives au Trust Général du Canada pour l'administration, le contrôle et la disposition des biens, valeurs et fonds qui lui ont été confiés et donnés en fidéicommiss en vertu dudit acte et qu'il détient présentement lui seront donnés à l'avenir par la corporation.

7. The corporation shall also replace the special committee instituted by the Honourable Mr. Wilson, in the additional deed of donation of the 14th of December, 1934, before Émile Massicotte, notary, at Montreal, which committee is hereby abolished, and all instructions and directions to the General Trust of Canada for the administration, control and disposal of the property, securities and funds which were confided and given to it in trust under the said deed and which it now holds shall be given to it in future by the corporation.

Special
commit-
tee re-
placed.

Exercice
des droits,
etc.

De même, advenant que d'autres biens, valeurs ou fonds seraient à l'avenir donnés ou légués audit Trust Général du Canada dans les conditions et pour les fins prescrites par cet acte de donation du 14 décembre 1934, la corporation exercera alors à l'endroit dudit fidéicommissaire tous les droits et privilèges que le comité aurait pu exercer.

Likewise, should other property, securities or funds be given or bequeathed in future to the said General Trust of Canada under the conditions and for the purposes prescribed by such deed of donation of the 14th of December, 1934, the corporation shall exercise with regard to the said trustee all the rights and privileges which the committee might have exercised.

Exercise
of rights,
etc.

Cession
non obli-
gatoire.

D'autre part, la corporation ne sera aucunement tenue de céder ou transporter en fidéicommiss audit Trust Général du Canada, ou à toutes autres compagnies de fidéicommiss ou administrateurs, les dons, souscriptions ou legs qu'elle pourra solliciter ou recevoir, et la corporation aura pleine capacité pour administrer tous ses biens elle-même et en disposer librement dans les limites de ses attributions et afin de venir en aide à la Maison des Étudiants canadiens en France.

On the other hand, the corporation shall in no way be bound to cede or transfer in trust to the said General Trust of Canada or to any other trust company or to any administrators, the gifts, subscriptions or legacies which it may solicit or receive, and the corporation shall have full power to itself manage all its property and freely dispose of same within the limits of its attributions in order to aid the Maison des Étudiants canadiens en France.

Cession
not obli-
gatory.

Adminis-
trateurs
provisoi-
res.

8. L'honorable Philippe Roy, Louis Emery Beaulieu, l'honorable Léon-Mercier Gouin, Édouard Montpetit, l'honorable Wilfrid Bovey, J.-Aldéric Raymond, René Morin et Jean Lanctôt seront les administrateurs provisoires de la corporation et comme tels chargés d'exercer tous les pouvoirs et droits de la corporation jusqu'à ce qu'il soit pourvu à son organisation par les règlements et statuts qui seront adoptés.

8. Honourable Philippe Roy, Louis Emery Beaulieu, Honourable Léon-Mercier Gouin, Édouard Montpetit, Honourable Wilfrid Bovey, J. Aldéric Raymond, René Morin and Jean Lanctôt shall be the provisional administrators of the corporation and as such be charged with exercising all the powers and rights of the corporation until its organization is provided for by the by-laws and rules which shall be made.

Provi-
sional ad-
ministra-
tors.

État.

9. La corporation devra transmettre au trésorier de la province, quand elle en sera requise, un état des biens qu'elle possède,

9. The corporation shall transmit to the Provincial Treasurer, whenever there-
ment.
unto required, a statement of the property

les noms de ses officiers et une copie de ses règlements.

owned by it, the names of its officers and a copy of its by-laws.

Entrée en vigueur. **10.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

10. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.